

*Elena Milesi*

*Natale*

*Noël*

Dicembre 1992 - by Kolbe Fondi

*Traduction de l'italien de Paul Courget*

Traduzione a fianco in francese  
di Paul Courget  
Disegno di Giuseppe Milesi

Fotocomposizione e stampa:  
Arti Grafiche KOLBE - Fondi (LT)  
Tel. 0771/502296 - Fax 512551

*Per gli Amici*  
- del periodico *Il Ponte*  
- di Paul  
- di Giuseppe  
- di Elena





**C**ombien d'yeux étincelants  
combien de mains fortes  
la neige et la glace  
une cuisine chaude  
des noix et des sucreries  
des liqueurs et des mandarines  
un bonnet tout neuf  
l'âme recueillie  
: Noël d'autrefois.



**Q**uanti scintillanti occhi  
quante mani forti  
la neve e il ghiaccio  
una cucina calda  
noci e zuccherini  
rosolî e mandarini  
una berretta nuova  
l'anima raccolta  
: Natale di una volta.



**I**l naît sur la paille nue  
Fils différent  
dans l'univers limpide  
lus non corrompu.



**N**asce sulla paglia spoglia  
diverso Figlio  
nell'universo terso  
incorrotto giglio.



*L*a terre se fend  
des fleurs dans le désert  
et des primevères.  
Seul commencement.



*S*i spacca la terra  
fiori nel deserto  
e primule.  
Solo principio.



**I**l est né!  
Simon des Crucifix  
commence les histoires:  
il lui fait cadeau d'une petite corne  
de corail  
il lui fait faire trempette  
dans le petit bassin.



**È**nato!  
Simone dei Crocefissi  
inizia le storie  
: gli regala il cornino di corallo  
gli fa il bagnetto nel baciletto.



**D**e Noël aussi  
nous faisons Carnaval.

Jésus  
une foule  
de morts-vivants et de mourants  
nous venons à ton berceau  
engourdis et malheureux.  
Réchauffe-nous et console-nous.



**A**nche del Natale  
facciamo Carnevale.

Gesù  
una folla  
di vivi-morti e moribondi  
veniamo alla tua culla  
freddi ed infelici.  
Riscaldaci e consolaci.





*L*es foyers de flammes  
*L*es foyers de guerres.

*Cher Jésus*  
*les affamés les assoiffés*  
*les distraits les désespérés.*

*Cher Jésus*  
*efface et renouvelle.*



*I*focolai di fiamme  
*I*focolai di guerre

*Caro Gesù*  
*gli affamati gli assetati*  
*i distritti i disperati*

*Caro Gesù*  
*cancella e rinnovella.*



**U**n troupeau de brebis égarées.  
Mets-nous en file  
comme à Saint-Apollinaire.

*Une par une  
serre-nous contre ton coeur.*



**U**n gregge le pecorelle smarrite  
Allineaci  
come a sant' Apollinare.

*Una per una  
stringici al cuore.*



**D**escends. Allume des étincelles.  
Réchauffe le froid de nos coeurs  
disperse les vapeurs brumeuses.  
Rends-nous dignes.



**D**iscendi. Accendi scintille  
Riscalda il freddo dei cuori  
disperdi i vapori nebbiosi.  
Rendici degni.



**Y**eux de ciel, nu dans le froid  
l'Enfant-Jésus  
nous émeut de beauté  
nous pousse vers la clarté  
nous transmet la certitude  
nous transporte dans la joie.  
Jubilons/exultons avec Mozart

Crions la joie.  
dansons autour  
de la corbeille du Nouveau-né.



**O**cchi di cielo, nudo nel gelo  
il Bambino  
ci commuove di bellezza  
ci sospinge alla chiarezza  
ci trasmette la certezza  
ci trasporta nella gioia.  
Giubilare/esultare con Mozart.

Esclamare gioia.  
Salterello attorno  
al Bimbo nella cesta.



**E**cris vite, scribe:  
*Jojeux Noël  
et paix aux hommes qu'il aime.  
Le visage d'un Enfant d'amour  
source de renouveau  
garante de salut  
le petit époux  
sort de la chambre nuptiale  
plante sa tente parmi nous  
recouvrant de joie la mer.  
Il vainc la mort. Alleluia!  
Nous accourons!*



**S**crivi veloce, scriba  
e pace agli uomini che ama.  
Il volto di un Bambino d'amore  
sorgente di rinascita  
garante di salvezza  
piccolo sposo  
esce dalla stanza nuziale  
pone la sua tenda fra noi  
ricopre il mare di gioia.  
Vince la morte, Alleluja!  
Accorriamo!

NOTE AL TESTO

(Pag. 13) *Simone dei Crocefissi*. - Notizie dal 1355, m. Bologna 1399. Pittore. Esordì intorno al 1350, nella scia di Vitale da Bologna. Accolse i più calibrati moduli toscani senza rinunciare alla propria vena naturalistica.

(Pag. 19) Riferimento al mosaico del catino dell'abside in S. Apollinare in classe a Ravenna, ove le due teorie di pecore rappresentano i fedeli.

IL PONTE

Periodico Indipendente d'informazione. Anno XIII  
Via S. Francesco, 1 - 04022 Fondi (LT)  
Tel. 0771 / 502296 - Fax 512551.

Paul COURGET

Italianista. Direttore di *Annales de l'Académie des Lettres et des Arts du Périgord*" - Bordeaux.

Giuseppe MILESI

Pittore. Docente di pittura all'Accademia di Belle Arti di Bologna.

Elena MILESI

Bibliografia: *Silloghe per Neri*

Quando nasciamo un'altra volta

Ragazze/i nel quaderno

In Fa

La notte l'albicocca e altro

Svoli di semi

Ebdomada

Paggio Regale

Paggio in viaggio